

N° 2874.

**RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET FINLANDE**

Echange de notes comportant un
accord douanier. Buenos-Ayres, le
3 novembre 1931.

**ARGENTINE REPUBLIC
AND FINLAND**

Exchange of Notes constituting
a Customs Agreement. Buenos
Aires, November 3, 1931.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2874.— CANJE DE NOTAS¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA, ESTABLECIENDO UN ACUERDO ADUANERO. BUENOS AIRES, 3 DE NOVIEMBRE DE 1931.

Texte officiel espagnol communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 janvier 1932.

Spanish official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 12, 1932.

I.

EL MINISTRO DE FINLANDIA EN BUENOS AIRES AL MINISTRO DE NEGOCIOS EXTRANJEROS *p. i.*
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA.

BUENOS AIRES, 3 de Noviembre de 1931.

SEÑOR MINISTRO :

Cumpliendo instrucciones recibidas de mi Gobierno, he tenido el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Finlandia está dispuesto a suprimir totalmente los derechos aduaneros que actualmente se perciben del afrecho, afrechillo, rebacillo y semitín de origen argentino, subproductos de la molienda de cereales, mientras el Ministerio de Hacienda de la Nación Argentina acuerde a la importación de madera terciada de abedul de origen finlandés el beneficio previsto en el artículo 76 de la Ley 11.281 durante su vigencia y que, para este caso consiste en la rebaja del 50 % de los derechos establecidos para esa mercadería por el Decreto vigente No : 127, de 4 de Agosto de 1931.

En previsión de cualquier alza general a los derechos de esa mercadería, los actuales derechos se consideran consolidados a favor de Finlandia, con el beneficio previsto y en consecuencia no le alcanzarán recargos algunos totales ni proporcionales. En previsión de cualquier reducción general a los derechos de esa mercadería, el beneficio de la reducción del 50 % se aplicará a favor de Finlandia sobre los nuevos derechos reducidos.

Para invocar el derecho al beneficio que cada país otorga, los importadores deberán justificar el origen de la mercadería con certificados de origen oficiales de autoridad competente.

Requiriendo una previa confirmación legal la liberación ofrecida por mi país, y no requiriéndola la rebaja aduanera ofrecida por el Ministerio de Hacienda de la Nación Argentina, el presente acuerdo administrativo se entenderá vigente al canje, en la Cancillería argentina, de la notificación oficial por la Legación de Finlandia de la absoluta liberación de derechos de aduana al afrecho, afrechillo, rebacillo y semitín de origen argentino sancionada legalmente por su Gobierno, contra la notificación oficial por la Cancillería argentina del decreto del Ministerio de Hacienda que establece la rebaja prevista, de cuyo canje se labrará acta.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1931.

¹ Came into force November 11, 1931.

El régimen aduanero así establecido se considerará vigente *sine die*, pero cesará tan luego como el Poder Ejecutivo de Finlandia o el Ministerio de Hacienda de la Nación Argentina adopte cualquier resolución que afecta a este régimen, y que en todo caso será comunicada oficialmente por la Representación diplomática de un Gobierno al otro, a efecto de dejar a salvo del cese a los cargamentos embarcados de un país al otro.

Aprovecho esta oportunidad etc.

GRIPENBERG.

Ministro de Finlandia.

II.

EL MINISTRO DE NEGOCIOS EXTRANJEROS *p. i.* DE LA REPÚBLICA ARGENTINA AL MINISTRO DE FINLANDIA EN BUENOS AIRES.

BUENOS AIRES, 3 de Noviembre de 1931.

SEÑOR MINISTRO :

Cumpliendo instrucciones de mi Gobierno, he tenido el honor de comunicar a V. E. que el Ministerio de Hacienda de la Nación está dispuesto a acordar a la importación de madera terciada de abedul, de origen finlandés, el beneficio previsto en el artículo 76 de la Ley 11.281, durante su vigencia, y que, para este caso, consiste en la rebaja del 50 % de los derechos establecidos para esa mercadería por el Decreto vigente, N° 127, de 4 de Agosto de 1931 ; mientras el Gobierno de Finlandia suprime totalmente los derechos aduaneros que actualmente se perciben del afrecho, afrechillo, rebasillo y semitín de origen argentino, subproductos de la molienda de cereales.

En previsión de cualquier alza general a los derechos de la madera terciada, en Argentina, los actuales derechos se consideran consolidados a favor de Finlandia, con el beneficio previsto, y, en consecuencia, no le alcanzarán recargos algunos totales o proporcionales. En previsión de cualquier reducción general a los derechos de esa mercadería, el beneficio de la reducción del 50 % se aplicará a favor de Finlandia sobre los nuevos derechos reducidos.

Para invocar el derecho al beneficio que cada país otorga, los importadores deberán justificar el origen de la mercadería, con certificados de origen oficiales de autoridad competente.

Requiriendo una previa confirmación legal de la liberación ofrecida por el Gobierno de Finlandia, y no requiriéndola la rebaja aduanera ofrecida por el Ministerio de Hacienda de la Nación Argentina, el presente acuerdo administrativo se entenderá vigente al canje, en la Cancillería argentina, de la notificación oficial por la Legación de Finlandia de la absoluta liberación de derechos de aduana al afrecho, afrechillo, rabacillo y semitín de origen argentino, sancionada por su Gobierno, contra la notificación oficial por la Cancillería argentina del Decreto del Ministerio de Hacienda que establece la rebaja prevista, de cuyo canje se labrará acta.

El régimen aduanero así establecido se considerará vigente *sine die*, pero cesará tan luego como el Ministerio de Hacienda de la Nación Argentina, o el Poder Ejecutivo de Finlandia, adopte cualquier resolución que afecte a este régimen, y que en todo caso será comunicada oficialmente por la Representación diplomática de un Gobierno al otro, a efecto de dejar a salvo del cese, a los cargamentos embarcados de un país al otro.

Aprovecho esta oportunidad etc.

Adolfo Brov.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

N^o 2874. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, COMPORTANT UN ACCORD DOUANIER. BUENOS-AIRES, LE 3 NOVEMBRE 1931.

No. 2874. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC CONSTITUTING A CUSTOMS AGREEMENT. BUENOS AIRES, NOVEMBER 3, 1931.

I.

LE MINISTRE DE FINLANDE A BUENOS-AIRES AU
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES *p. i.* DE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE.

I.

THE MINISTER OF FINLAND AT BUENOS AIRES
TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS *p. i.*
OF THE ARGENTINE REPUBLIC.

BUENOS-AIRES, le 3 novembre 1931.

BUENOS AIRES, November 3, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

En exécution des instructions que j'ai reçues de mon gouvernement, j'ai eu l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement finlandais est disposé à supprimer totalement les droits de douane qui frappent actuellement les sous-produits de la mouture des céréales (*afrecho, afrechillo, rebacillo et semitín*) d'origine argentine, à condition que le Ministère des Finances de l'Argentine accorde à l'importation du bois coupé de bouleau d'origine finlandaise, la faveur prévue à l'article 76 de la loi N^o 11.281, tant que cette loi restera en vigueur, faveur qui, dans le cas présent, consiste en une diminution de 50 % sur les droits établis pour cette marchandise par le décret en vigueur N^o 127, du 4 août 1931.

In pursuance of instructions received from my Government, I had the honour to inform Your Excellency that the Finnish Government is prepared to abolish completely the Customs duties at present levied on by-products of the milling industry (*afrecho, afrechillo, rebacillo and semitín*) of Argentine origin, provided the Argentine Ministry of Finance grants in respect of the importation of cut birch logs of Finnish origin, the privilege laid down in Article 76 of Law 11,281 as long as that law is in force, this privilege consisting in the present case in a reduction of 50 % in the duties applicable to this commodity under the existing Decree No. 127 dated August 4, 1931.

En cas de relèvement général des droits perçus sur cette marchandise, les droits actuels sont

In the event of a general increase in the duties on this commodity, the present duties and

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

considérés comme consolidés à l'égard de la Finlande, avec la faveur prévue ci-dessus ; en conséquence il ne sera perçu aucune nouvelle charge, totale ou proportionnelle. En cas de réduction générale des droits perçus sur cette marchandise, la Finlande bénéficiera de la réduction de 50 % sur les nouveaux droits réduits.

Pour avoir droit à la faveur consentie par chaque pays, les importateurs devront justifier de l'origine de la marchandise au moyen de certificats d'origine officiels délivrés par l'autorité compétente.

Étant donné que la franchise accordée par mon pays exige une confirmation légale préalable, confirmation qui n'est pas nécessaire pour ce qui est de la diminution des droits de douane consentie par le Ministère des Finances de l'Argentine, il est entendu que le présent accord administratif entrera en vigueur au moment de l'échange, dans la chancellerie argentine, de la notification officielle, par la légation finlandaise, de la suppression totale de tous droits de douane sur l'*afrecho*, l'*afrechillo*, le *rebacillo* et le *semittin* d'origine argentine, légalement sanctionnée par le Gouvernement finlandais, et de la notification officielle, par la chancellerie argentine, du décret du ministère des Finances établissant la réduction stipulée, échange dont il sera dressé acte.

Le régime douanier ainsi établi sera considéré comme étant en vigueur *sine die*, mais il cessera aussitôt que le pouvoir exécutif finlandais ou le Ministère des Finances de l'Argentine aura adopté une mesure quelconque modifiant ce régime ; dans tous les cas, notification de cette mesure devra être transmise officiellement par la représentation diplomatique d'un gouvernement à l'autre, afin d'en excepter les marchandises déjà expédiées d'un pays à destination de l'autre.

Je saisis cette occasion, etc.,

Le ministre de Finlande :
GRIPENBERG.

also the above-mentioned privilege shall be regarded as consolidated in favour of Finland ; consequently, no additional charges, whether total or proportional, shall be levied. In the event of a general reduction in the duties on this commodity, Finland shall be granted a reduction of 50 % on the new reduced duties.

In order to claim the privilege granted by each country, importers must furnish proof of the origin of the commodity by means of official certificates of origin issued by the competent authority.

In view of the fact that the exemption accorded by my country requires previous legal confirmation, whereas this is not required in the case of the reduction in Customs duties granted by the Argentine Ministry of Finance, it is understood that the present administrative agreement shall come into force on the exchange in the Argentine Chancellery, of the official, notification by the Finnish Legation of the total abolition of Customs duties on *afrecho*, *afrechillo*, *rebacillo* and *semittin* of Argentine origin, legally sanctioned by the Finnish Government, and the official notification by the Argentine Chancellery of the Decree of the Ministry of Finance establishing the reduction in question, an instrument being drawn up recording this exchange.

The Customs régime thus established shall be regarded as in force *sine die*, but shall terminate as soon as the Finnish Executive Authority or the Argentine Ministry of Finance adopts any resolution affecting this régime ; in every case notification thereof shall be officially communicated by the diplomatic representative of one Government to the other, so that shipments already *en route* from one country to the other may be exempted.

I have the honour, etc.,

GRIPENBERG,
Minister of Finland.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES *p. i.*
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE AU MINISTRE
DE FINLANDE A BUENOS-AYRES.

BUENOS-AYRES, le 3 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En exécution des instructions de mon gouvernement, j'ai eu l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministère des Finances de l'Argentine est disposé à accorder à l'importation du bois coupé de bouleau d'origine finlandaise, la faveur prévue à l'article 76 de la loi 11.281, tant que cette loi restera en vigueur, faveur qui, dans le cas présent, consiste en une diminution de 50 % sur les droits établis pour cette marchandise par le décret en vigueur N° 127, du 4 août 1931, à condition que le Gouvernement finlandais supprime totalement les droits de douane qui frappent actuellement les sous-préduits de la mouture des céréales (*afrecho*, *afrechillo*, *rebacillo* et *semittn*) d'origine argentine.

En cas de relèvement général des droits perçus en Argentine sur le bois coupé, les droits actuels sont considérés comme consolidés à l'égard de la Finlande, avec la faveur prévue ci-dessus ; en conséquence, il ne sera perçu aucune nouvelle charge, totale ou proportionnelle. En cas de réduction générale des droits perçus sur cette marchandise, la Finlande bénéficiera de la réduction de 50 % sur les nouveaux droits réduits.

Pour avoir droit à la faveur consentie par chaque pays, les importateurs devront justifier de l'origine de la marchandise au moyen de certificats d'origine officiels délivrés par l'autorité compétente.

Etant donné que la franchise accordée par le Gouvernement finlandais exige une confirmation légale préalable, confirmation qui n'est pas nécessaire pour ce qui est de la diminution des droits de douane consentie par le Ministère des Finances de l'Argentine, il est entendu que le présent accord administratif entrera en vigueur au moment de l'échange, dans la chancellerie argentine, de la notification officielle, par la légation finlandaise, de la suppression totale de tous droits de douane sur l'*afrecho*, l'*afrechillo*, le *rebacillo* et le *semittn* d'origine argentine, sanctionnée par le Gouvernement finlandais et

II.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS *p. i.* OF
THE ARGENTINE REPUBLIC TO THE MINISTER
OF FINLAND AT BUENOS AIRES.

BUENOS AIRES, November 3, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In pursuance of my Government's instructions, I had the honour to inform Your Excellency that the Argentine Ministry of Finance is prepared to grant, in respect of the importation of cut birch logs of Finnish origin the privilege laid down in Article 76 of Law 11,281 as long as that law is in force, this privilege consisting in the present case in a reduction of 50 % in the duties applicable to this commodity under the existing Decree No. 127 dated August 4, 1931, provided the Finnish Government completely abolishes the Customs duties at present levied on by-products of the milling industry (*afrecho*, *afrechillo*, *rebacillo* and *semittn*) of Argentine origin.

In the event of a general increase in the duties on cut timber in the Argentine, the present duties and also the above-mentioned privilege shall be regarded as consolidated in favour of Finland ; consequently, no additional charges, whether total or proportional, shall be levied. In the event of a general reduction in the duties on this commodity, Finland shall be granted a reuction of 50 % on the new reduced duties.

In order to claim the privilege granted by each country, importers must furnish proof of the origin of the commodity by means of official certificates of origin issued by the competent authority.

In view of the fact that the exemption accorded by the Finnish Government requires previous legal confirmation, whereas this is not required in the case of the reduction in Customs duties granted by the Argentine Ministry of Finance, it is understood that the present administrative agreement shall come into force on the exchange, in the Argentine Chancellery, of the official notificaion by the Finnish Legation of the total abolition of Customs duties on *afrecho*, *afrechillo*, *rebacillo* and *semittn* of Argentine origin, sanctioned by the Finnish Government, and the official notification by the Argen-

de la notification officielle, par la chancellerie argentine, du décret du Ministère des Finances établissant la réduction stipulée, échange dont il sera dressé acte.

Le régime douanier ainsi établi sera considéré comme étant en vigueur *sine die*, mais il cessera aussitôt que le Ministère des Finances de l'Argentine ou le pouvoir exécutif finlandais aura adopté une mesure quelconque modifiant ce régime ; dans tous les cas, notification de cette mesure devra être transmise officiellement par la représentation diplomatique d'un gouvernement à l'autre, afin d'en excepter les marchandises déjà expédiées d'un pays à destination de l'autre.

Je saisis cette occasion, etc.,

Adolfo Brov.

tine Chancellery of the Decree of the Ministry of Finance establishing the reduction in question, an instrument being drawn up recording this exchange.

The Customs régime thus established shall be regarded as in force *sine die*, but shall terminate as soon as the Argentine Ministry of Finance or the Finnish Executive Authority adopts any resolution affecting this régime ; in every case notification thereof shall be officially communicated by the diplomatic representative of one Government to the other, so that shipments already *en route* from one country to the other may be exempted.

I have the honour, etc.,

Adolfo Brov.